

**Rodríguez Cidre, Elsa**

*Referencias al degollar en Andrómaca de Eurípides*

*XIII Jornadas de Estudios Clásicos "Grecia y Roma en España"*

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Rodríguez Cidre, Elsa. Referencias al degollar en Andrómaca de Eurípides. Ponencia presentada en las XIII Jornadas de Estudios Clásicos "Grecia y Roma en España." Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Novoa", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina. Buenos Aires, 2005. [Fecha de consulta] <<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/referencias-andromaca.pdf>>.

(Se recomienda ingresar la fecha de consulta antes de la dirección URL. Ej: 22 oct. 2010).

**XIII JORNADAS DE ESTUDIOS CLASICOS**  
**“Grecia y Roma en España”**  
**Universidad Católica Argentina**  
**30 de junio y 1 de julio 2005.**

**Título:** Referencias al degollar en *Andrómaca* de Eurípides  
Texto griego. Fuente Sgreek.

**Autora:** Elsa Rodríguez Cidre  
DNI 18089270  
Rivera Indarte 53 6° K  
(1406) Buenos Aires  
(011) 4612-4978  
elsale@fibertel.com.ar  
Instituto de Filología Clásica, Instituto Interdisciplinario de Género, Facultad  
de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

**Abstract:**

En *Andrómaca* la protagonista homónima se halla suplicante en el templo de Tetis, bisabuela de su hijo, pidiendo protección para su vida y la de aquél. Hermíone y Menelao, intentan matarlos y el ámbito del templo transcribe sus amenazas en los términos de un impío degollamiento ritual. Por medio de un juego especular en la segunda parte de esta tragedia, Neoptólemo devendrá la “víctima” pero en otro templo, el de Apolo en Delfos. El presente estudio tiene como objetivo analizar los lexemas que remiten a la idea de degollamiento en esta tragedia eurípidea.

**Palabras clave:** *Andrómaca*, tragedia, Eurípides, degollamiento

**Abstract:**

In *Andromache* the homonym protagonist is imploring with his son in the temple of Thetis, his great-grandmother, asking protection for their life. Hermione and Menelaus try to kill them and the temple transcribes their threats in the terms of an impious ritual beheading. Through a mirror game, in the second part of this tragedy, Neoptolemus will become the real “victim” but in another temple, that of Apollo in Delphi. The present study analyzes the lexemes referring to the idea of beheading in this euripidean tragedy.

**Palabras clave:** *Andromache*, tragedy, Euripides, beheading

## Referencias al degollar en *Andrómaca* de Eurípides

Lic. Elsa Rodríguez Cidre

En *Andrómaca* la protagonista homónima se halla suplicante en el templo de Tetis, bisabuela de su hijo, pidiendo protección para su vida y la de aquél. Hermíone y Menelao, intentan matarlos y el ámbito del templo transcribe sus amenazas en los términos de un impío degollamiento ritual. Por medio de un juego especular en la segunda parte de esta tragedia, Neoptólemo devendrá la “víctima” pero en otro templo, el de Apolo en Delfos. El presente estudio tiene como objetivo analizar los lexemas que remiten a la idea de degollamiento en esta tragedia eurípidea<sup>1</sup>. Este trabajo complementa uno anterior donde se focalizó el proceso de animalización en *Andrómaca*, *Hécuba* y *Troyanas* en el campo del discurso femenino y ello se debe a que, en gran parte, son las mujeres quienes resultan objeto de la animalización y, en una significativa proporción, ello acontece en un contexto de degollamiento real o virtual que hace de estas mujeres animales sacrificiales. Se trata en definitiva de una animalización particular, inscrita en el ámbito religioso y es en este contexto en el que los lexemas del degollar conllevan una animalización<sup>2</sup>. En estos términos analizaremos las referencias al degollamiento sin desestimar aquellas en que el objeto sea masculino y poniendo en relación, cuando cabe, el trasfondo épico de determinados episodios relativos a la cuestión<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> La edición base es la de Diggle.

<sup>2</sup> “In contrast to earlier choral lyric, deaths in Attic tragedy are frequently undertaken or metaphorized as sacrifice: that is, they occur in a sacrificial setting and/or are described in the text as a form of *thusia* or *sphagia*”, FOLEY, p. 21.

<sup>3</sup> “La pratica del sacrificio in Grecia è, beninteso, un fenomeno complesso: elementi diversi possono esservi confluire nel corso del tempo. Possiamo ancora osservare un mutamento nella terminologia: come giustamente nota Aristarco (Schol. A *Il.* 9, 219), in Omero *thýein* significa ancora, coerentemente con la sua etimologia, ‘bruciare in modo da produrre fumo’; diviene più tardi *terminus technicus* per l’uccisione della vittima, laddove Omero usa *hierèuein* o *rèzein*. *Thýein*, nella sua accezione ristretta, è spesso paragonato a *enaghizein*, il termine proprio dei sacrifici degli eroi; in conformità con questo accostamento si suole distinguere due tipi fondamentalmente diversi di sacrificio in greca: il ‘banchetto sacrificiale olimpico’ e l’olocausto ctonio. Naturalmente, questa comoda dicotomia non deve essere sopravvalutata: essa non ha valore generale, e ci

Desde el punto de vista lexical, el verbo principal es **sfazw** y su familia de palabras. El término significa “matar, asesinar, cortando la garganta” y se usa especialmente con víctimas sacrificiales. En Homero se registra siempre en función de animales; en los trágicos, y más extendidamente en Eurípides, remite también a humanos y en la mayoría de los casos más precisamente a humanas<sup>4</sup>. En el plano nominal, el término básico que nos interesa es el sustantivo **sfagh**/Liddell&Scott da como primera acepción “asesinato, masacre” siempre con esta idea de corte de garganta<sup>5</sup>.

El primer personaje que menciona el degollar es Andrómaca quien desde el **eydon** del templo desafía de esta manera a Hermíone (v.260):

**sfaz', aimatou qeaj= bwnon, hÁmetei si, se.**

“Degüélla(me), ensangrienta el altar de la diosa, ella te perseguirá”

A través del uso del imperativo la concubina de Neoptólemo involucra al receptor de su discurso en un futuro cercano. La segunda orden, **aimatou**, ensangrentar, marca la impiedad de la primera, **sfaze**. En esta primera referencia el sujeto del supuesto degollar es una mujer, acción que como tal le está vedada en su misma exclusión del ritual. Pareciera ser que Andrómaca desea marcar la irregularidad de este sacrilegio en ciernes

---

sono distinzioni ulteriori che non sono meno importanti. Dal momento però che le parole *hierèion*, *hierèuein* e, in età classica, *thýein* comprendono tutti i tipi di sacrificio, conviene tener tutto l'insieme”, BURKERT, p. 16.  
<sup>4</sup> “Human sacrifice in tragedy, however, perverts actual sacrificial practice, which normally prohibits the slaughter of men, and thus logically becomes a part of the social disruption and crisis typical of the tragic plot”, FOLEY, p. 38.

<sup>5</sup> “The sacrificial terms most frequently used by the tragedians are **quén**'s**fazein** and their derivatives. From Homer on **quén** tends to be associated with the gods and **sfazein** with the sacrificed animal... **quén** is the unmarked term that epitomizes the sacrificial process as a whole, whereas **sfazein** refers more specifically to the act of slaughtering the animal. As the marked term, **sfazein** carries associations of violence and bloodshed that the tragedians exploit.” HENRICH, p. 180. Cf. asimismo BENVENISTE, pp. 374-375.

desde todo aspecto: ella no es la víctima adecuada ni Hermíone es el oficiante apropiado. A la vez, si tenemos en cuenta que el uso de **βωμόν** se refiere en Homero al altar estructural con base y luego pasa a ser el altar reservado a los sacrificios no ctónicos<sup>6</sup>, encontramos aquí un juego irónico mayor. Se verbaliza la idea latente del sacrificio frente a un altar que, por otra parte, ha sido diseñado precisamente como un lugar donde se derrama sangre y se degüella. Se puede pensar que la amenaza de Hermíone de echar fuego al templo - era costumbre lanzar fuego sobre los que se refugiaban en el altar para retirarlos de allí sin cometer sacrilegio - remite también a una cuestión de orden sacrificial, en tanto configuraría a todo el templo en una **εἴσαρα**<sup>7</sup>.

Hermíone es reemplazada por Menelao como antagonista y éste amenaza a Andrómaca en los siguientes términos (vv. 314-315):

**kei 'nh'tod' e)l ipous' e)hmwseij pedon,  
o) a)ntiitou=sou=sw)ratoj sfaghsetai.**

“y si no dejás desierto este lugar, tras abandonarlo, éste **será degollado** en lugar de tu cuerpo”

Se materializa aquí el cebo del que hablara Hermíone en el v. 264. Su padre utiliza el término **sfaghsetai**: el verbo para la potencial muerte de Moloso o de Andrómaca. Menelao se presenta entonces como un **sfageuj**, sacrificador, aunque la situación es contradictoria: Moloso no está en el templo y a su madre se le insiste que lo abandone. El esposo de Helena quiere evitar la impiedad (matarla en el templo) pero aún fuera del templo continuaría como oficiante del degollar.

<sup>6</sup> HOMERO, *Odisea*, VII, 100. Cf. CHANTRAINE, p. 203.

<sup>7</sup> STEVENS, p. 124.

Todavía en el **εἶδον** protector Andrómaca dirá estas palabras a Menelao en una referencia al degollar situada esta vez en el pasado (vv. 399-403):

**ἤϊϊ σφαγαῖς μέν ἕκτορος τροχῆ ἀζούϊ  
κατεῖδον οἰκτρῶϊ/ζτ' Ἰλίον πυρῶϊ/νενον,  
αὐτῆ δὲ δούλῃ ἡ ναυῆ ἐπ' Ἀργεῖων ἐβῆν  
κοτῆϊ ἐπισπασθεῖς: ἐπεῖ δ' ἀφῆκοτῆϊ  
Φοῖαν, φονευσὶν ἕκτορος νυμφεούμαι.**

”Por un lado, vi las **degollaciones** de Héctor arrastrado por las ruedas y a Ilión incendiada lamentablemente, por otro, yo misma como esclava marché a la nave de los Argivos arrastrada de los cabellos y después que llegué a Ftía me caso con los asesinos de Héctor”

Hallamos aquí un juego interesante de tiempos verbales. Hasta el momento, las alusiones se venían expresando en presente del imperativo o en futuro. Ahora se opta por el pasado presentado por Andrómaca y, aunque ella misma aparezca en su discurso como testigo presencial, la cuestión es que su *racconto* de los hechos no coincide con la versión épica. Ella remite a las **σφαγαῖς ... ἕκτορος**, “degollaciones de Héctor” (única vez en plural en toda la tragedia) pero cuando en *Iliada* se narra la muerte de Héctor, no existe tal degollamiento puesto que lo que hace Aquiles es hundir la pica en el cuello (X 306-71). De hecho, como adelantáramos en la introducción, no hay degüello humano en toda la obra épica. Esta rememoración del degollamiento de Héctor (que no fue tal) en el contexto de un inminente degollamiento propio (que no será) marca un juego dual que podría explicar el plural **σφαγαῖς** y que se ve reforzado con el paralelismo del arrastrar: Héctor por las ruedas del carro de Aquiles, su viuda de los cabellos. Con una diferencia clave: la descripción del cuerpo arrastrado de Héctor no indica **ποι**=alguno (en principio por el itinerario circular alrededor de Troya pero así se estaría elidiendo el destino final, la tienda de Aquiles) mientras que el recorrido de Andrómaca es claro, de Ilión incendiada a Ftía con

el hijo de Aquiles, a la morada de “los asesinos de Héctor”, **foneusin**, nuevo plural que replica el de las degollaciones.

En los vv. 411-414 Andrómaca sale de su refugio poniendo en palabras las consecuencias de su acto:

**ιδου\prol ei gw bwrōn hē xeiriā**  
**sfazein foneuēin dei h a)parthsai der/hn.**  
**wōeknon, h(tekousa/s', wj su\nt\qar/vj,**  
**stei gw proj Aidhr**

”He aquí que abandono el altar (colocándome) en (tus) manos para **degollar**(me), matar(me), atar(me), colgar(me) del cuello. ¡Oh hijo!, como la que te dio a luz, para que tú no mueras, camino hacia Hades”

Después de declarar que considera un ultraje no morir por su hijo, verbaliza el abandono del templo. Aparecen como elemento fundamental las manos de Menelao **hē xeiriā**. Con ellas, él llevará a cabo desde otro lugar, esta vez no sagrado, la enumeración de infinitivos que Andrómaca profiere: **sfazein**, sema de continua aparición que remite al degollar y que vuelve a colocarla como víctima sacrificial; **foneuēin**, que retoma la idea de la muerte del infinitivo anterior y le da un sentido general; **dein**, atar, que nos remite al ritual en los pasos previos al sacrificio; y **a)parthsai der/hn**, estrangular, donde el elemento cuello cierra una estructura circular abierta por el primer infinitivo. El primero de estos cuatro infinitivos excluye en principio el cuarto, por cuanto se degüella a alguien o se lo cuelga. Ahora bien, en el registro trágico el ahorcamiento es una muerte que se caracteriza por dos rasgos recurrentes: se trata básicamente de una muerte femenina y remite en general al suicidio<sup>8</sup>. ¿Por qué Andrómaca incluye esta opción entonces? ¿Manifiesta deseo de morir? ¿Concibe más bien su salida del templo como un comportamiento suicida? En todo caso, lo

<sup>8</sup> Cf. LORAU, pp. 32 y ss.

cierto es que si esta referencia al **aparthasai der/hn** evoca una valencia suicida, entonces señala la presencia de una **boul h/**propia de un ser humano y no la descripción de un animal sacrificial.

Una vez que Andrómaca se halla en el **εἶπε** Menelao hace referencia al sema en los vv.427-429:

**εἶπες' ἰὰ ἀγνὸν βωμὸν ἐκὶ ἰποιῖν ἄεθ',  
 πρῶτεινα παίδοι κατὰ τὸν ἄλτ' ὑψηλάγον  
 εἶπ' ἔειπας ἐπὶ ἡτάῃ ἐμαῖ ἐπιῖσφαγῆν**

”Te tengo. Para que abandonararas el sagrado altar de la diosa, te amenacé con la muerte de tu hijo, así te conduje a venir a mis manos para la **degollación**”

Esta vez hallamos una **sfagh/**explícitamente situada en el **εἶπε**, lo que convierte a Menelao, cuchillo en mano, en un **iéreuj'** fuera de toda regla. El discurso de Menelao cierra el abanico de opciones desplegado anteriormente en boca de Andrómaca<sup>9</sup>. El degollamiento conforma el destino que espera a la concubina y su hijo. Por ello, en el v.506 Andrómaca, en la despedida con su hijo lo invocará como **κουρα δαίον**, sacrificio desgraciado<sup>10</sup>.

La siguiente referencia se produce cuando Peleo acaba de llegar para socorrer a Andrómaca y así exclama sus primeras palabras (vv.547-549):

**ὤραϊ ἐρωτῶ τὸν τ' ἐφέστω ἄσφαγν=  
 τί τ' αὐτὰ, πῶς τ' αὐτ'; ἐκ τίνος ἰούου νοσεῖ  
 δόμοι;**

“Pregunto a vosotros y al que ha dispuesto la **degollación**: ¿qué es esto? ¿Cómo es? ¿Por qué razón la casa enferma?”

<sup>9</sup> “In *Trakhiniai, Andromakhe and Herakles*, the interplay between animal sacrifice and human sacrifice becomes even more intense, and the two rituals, one representing the sacrificial norm and the other its perversion, tend to merge”, HENRICHS, p. 186.

<sup>10</sup> Otras referencias generales a sacrificio en la obra: vv. 1025-27, 1100, 1113, 1138 y 1157.

El padre de Aquiles condena la **sfagh**/ni bien entra en escena por lo que tenemos que entender indicios claros en ella. Versos después Peleo vuelve a usar el lexema dirigiéndose esta vez a Menelao aunque con un nuevo referente (vv. 624-625):

**proi toisde d' eij a del foh oiãe fubrisaj ,  
sfacai kel eušaj qugater' euhqestata:**

”y además de estas cosas insultaste a tu único hermano tras haberle ordenado **degollar** a (su) hija de la manera más tonta”

Ifigenia aparece aludida en estos versos sin nombrarla, nueva referencia al pasado aunque este sacrificio sí tuvo lugar en las principales versiones del mito. Pero Peleo hace aquí algunos cambios. Es Menelao quien ordena a Agamenón degollar a su hija, y por eso ese primer degollar fue **euhqestata** (recalquemos el grado superlativo). De esta manera, Peleo inhabilita moralmente a Menelao para decidir, ordenar y ejecutar otra degollación. La hija de Agamenón dimensiona el degollar de Andrómaca. Es de notar que no hay divinidad en esta tragedia que pida el sacrificio. Más aún, si ésta aparece es para impedirlo. Por ello no sorprende que se resemantice el pasado: ya no es la diosa Artemis quien exige el sacrificio de Ifigenia sino Menelao, de la manera más tonta.

La remisión al sacrificio de Ifigenia conforma la última referencia directa al degollar en *Andrómaca*. Sin embargo, conviene anotar la aparición de un último lexema, referencia bien indirecta y que nos ubica en un contexto radicalmente diferente de las menciones previas. El mensajero en su discurso a Peleo narra la magistral defensa de Neoptólemo en el templo de Apolo en los vv.1132-1134 y allí emplea un vocablo que etimológicamente se conecta con el degollamiento ritual:

α) | ' ουδεν ἄν: α) | α \pol/ | ' α(ου=βελ/ h,  
 οἱ στοιμασάγουλ' εἰς τοὺς τ' ἀμφωβόοι,  
 σφαγή= ε) xwroun bouporoi podwzparoj .

”Pero nada lograban, sino que muchas armas arrojadas a la vez, flechas, jabalinas, lanzas ligeras de doble punta, **cuchillos** de atravesar bueyes se extendían delante de sus pies”

El lexema **σφαγή** ha perdido ya su primer significado y pasa aquí a designar un elemento más (cuchillo sacrificial) en la enumeración de armas con las que fue atacado Neoptólemo en el templo de Delfos. La relación con el degollar es débil y aún si el hijo de Aquiles será el único muerto de la obra y su asesinato se produce en un templo, lo cierto es que no aparece como víctima sacrificial<sup>11</sup>.

Podríamos decir a manera de conclusión que en *Andrómaca* hallamos distintos juegos de desplazamiento en torno del degollar. Toda la primera parte de la trama, centrada en los vanos intentos de Menelao y Hermíone de asesinar a la troyana refugiada en el altar de Tetis, abunda en referencias a un doble degollamiento (Andrómaca y Moloso) que nunca se producirá. El escenario sacro y la voluntad homicida de los griegos dibuja a la concubina y a su hijo como víctimas de un sacrificio impío y he aquí que el sacrilegio que finalmente se cometerá en la obra, se reliza en otro templo, en Delfos, y sobre quien era esperado en Ftía como salvador. En su descripción no hay menciones de lexemas referidos al degollar (ciertamente Neoptólemo no es degollado como víctima sacrificial sino asesinado a traición) salvo en una referencia más que indirecta y en el contexto de la espectacular defensa que opone a sus enemigos. La única referencia a un degollamiento “realmente” acontecido es el de Ifigenia pero a éste se le priva de la inspiración divina y se lo califica

<sup>11</sup> “C’est un nom de fonction humaine: sacrificateur, égorgueur, qui bien sûr dégénérera pour désigner le couteau lui-même (cf. *Andromaque*, v. 1134, dans une liste d’armes)”, DEFORGE, p. 117. Para otro análisis de estos versos cf. STEVENS, p. 231 y BORTHWICK, pp. 15-17.

finalmente de superlativa insensatez. Las distintas apariciones de los lexemas relativos al degollar se contextualizan en su mayoría en el marco del sacrificio impío y ofrecen un tratamiento muy rico por parte del poeta trágico que juega continuamente con desplazamientos de sentido, ricas imágenes visuales y sugestivos paralelismos entre los personajes.

BIBLIOGRAFIA CITADA:

- BENVENISTE, E.(1983) *Vocabulario de las Instituciones Indoeuropeas*, Madrid, Taurus.
- BORTHWICK, E.K. (1970) "Two scenes of combat in Euripides", *JHS* 90, pp. 15-21.
- BURKERT, W. (1998) *Origini selvagge. Sacrificio e mito nella Grecia arcaica*, Roma-Bari.
- CHANTRAINE, P. (1999) *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, París.
- DAREMBERG C., SAGLIO M.E. (1918) *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, Paris.
- DEFORGE, B. (1997) *Le festival des cadavres. Morts et mises à mort dans la tragédie grecque*, París.
- DIGGLE J. (1984) *Euripidis Fabulae*, t.I, Oxford Clarendon Press.
- FOLEY, H. (1985) *Ritual Irony. Poetry and Sacrifice in Euripides*, Cornell Univ. Press, Ithaca.
- HENRICHS, A. (2000) "Drama and dromena: bloodshed, violence, and sacrificial metaphor in Euripides", *HSCPh* 100, pp. 173-188.
- LIDDELL & SCOTT. (1968) *Greek-English Lexicon*, Oxford.
- LLOYD, M. (1994) *Euripides Andromache*, Aris & Phillips Ltd, England.
- LORAUX N. (1989) *Maneras trágicas de matar a una mujer*, Madrid.
- STEVENS, P.T. (1971) *Andromache*, Oxford University Press.